



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de LABRUNE (Caroline), DING (Ruoting), FOURNIAL (Céline), MALENFER (Victoire), « Établissement du texte », *Théâtre complet*, Tome I, *Tragédies*, CAMPISTRON (Jean Galbert de), p. 337-348

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15461-7.p.0337](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15461-7.p.0337)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

La pièce intitulée *Andronic*, *tragédie* a été publiée pour la première fois à Paris, chez Thomas Guillain, en 1685. La pièce a fait l'objet de nombreuses rééditions du vivant de Campistron, en édition séparée ou en recueil, que nous décrivons ici. *Andronic* a été traduit en néerlandais par M. De Swaen dans une édition parue en 1700<sup>1</sup>. La tragédie connaît en 2002, avec *Arminius* et *Alcibiade*, une édition critique par Jean-Philippe Groperrin et Jean-Noël Pascal<sup>2</sup>.

### ÉDITION ORIGINALE DE 1685

ANDRONIC, / TRAGEDIE. / [fleuron du libraire] / A PARIS, / Chez THOMAS GUILLAIN, sur le Quay des / Augustins, à la descente du Pont-neuf, / à l'Image S. Loüis. / [filet] / M. DC. LXXXV. / AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Format : in-12°.

Pagination : [12], 75, [1].

Signatures : a<sup>8</sup>, A<sup>8</sup>, B<sup>4</sup>, C<sup>8</sup>, D<sup>4</sup>, E<sup>8</sup>, F<sup>4</sup>, G<sup>2</sup>.

Contenu : [page de titre] – [verso blanc] – [cinq pages d'épître] A MADAME LA DAUPHINE. – verso : *PREFACE*. [deux pages] – verso : *PRIVILEGE du Roy*. [quatre pages] – verso : *ACTEURS*. – A1r° : [début du texte de la pièce] – G2r° : [fin de la pièce].

---

1 *Andronicus. Treur-spel. Vertaelt uyt bet Frans van den heer de Capistron, door M. de Swaen, Dunkerque, Antoine François van Ursel, 1700.*

2 J. G. de Campistron, *Tragédies (1684-1685)*, éd. J.-Ph. Groperrin et J.-N. Pascal, Toulouse, Société de Littératures Classiques, 2002.

Privilège donné à Versailles le 5 avril 1685 à Campistron pour six ans, signé par Dugour<sup>3</sup>, enregistré le 17 avril 1685.

Achévé d'imprimer le 18 avril 1685.

Alain Riffaud a identifié l'imprimeur de la pièce, Christophe Journal, installé rue Vieille-Bouclerie, grâce à son matériel typographique.

#### PAGINATION ET CAHIERS

L'édition originale comprend une erreur de signature de cahier : le dernier cahier est signé D au lieu de G. Tous les exemplaires consultés comportent cette erreur.

#### CORRECTIONS

Les exemplaires consultés contiennent les mêmes fautes de composition, relativement peu nombreuses.

À l'acte III, la scène 3 porte le numéro 4 dans tous les exemplaires (feuillet C7v<sup>o</sup>). Cette faute de composition est corrigée, de façon manuscrite, dans l'exemplaire n° 2 de la liste des exemplaires consultés.

#### EXEMPLAIRES CONSULTÉS

1. BnF, Arsenal : GD-5269  
Le nom de l'auteur a été ajouté à la main sur la page de titre. Sous le fleuron figure la mention manuscrite : « 1<sup>re</sup> le jeudi 8 février 1685. ».
2. BnF, Tolbiac : YF-8508  
La page de titre de cet exemplaire, barrée à la main et accompagnée de la mention manuscrite « Voyez après ce titre Andronic », indique : *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> DE HAVTEROCHE*. Le feuillet suivant est une nouvelle page de titre qui annonce cette fois la tragédie d'*Andronic* mais sans nom d'auteur.  
Exemplaire disponible en microforme sous la cote P94/236 sur le site Richelieu de la BnF.
3. BnF, Tolbiac : 8-YTH-880

3 Comme l'indique Alain Riffaud, « le nom du secrétaire est mal retranscrit : il s'agit de Pierre DUGONO et non DUGOUR (BnF, ms. fr. 21946, fol. 237<sup>r</sup>) » (*Répertoire du théâtre français imprimé au XVII<sup>e</sup> siècle*, <https://repertoiretheatreimprime.yale.edu/>. En ligne : site consulté le 7 juin 2023).

La page de titre ne fait pas figurer le nom de l’auteur.

4. BnF, Tolbiac : Z ROTHSCCHILD-4045  
Le nom de l’auteur a été ajouté à la main sur la page de titre.
5. BnF, Richelieu : 8-RF-5742
6. British Library : 1568/1243  
La page de titre ne fait pas figurer le nom de l’auteur.  
Exemplaire visible sur le site de la British Library : [http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc\\_100029099306.0x000001#?c=0&m=0&s=0&cv=7&xywh=-197%2C-119%2C2548%2C1559](http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc_100029099306.0x000001#?c=0&m=0&s=0&cv=7&xywh=-197%2C-119%2C2548%2C1559) [En ligne : consulté le 7 juin 2023].

#### ÉDITION DE 1690

LES / ŒUVRES / DE M<sup>R</sup> / CAPISTRON. / [fleuron] / A PARIS, / Chez THOMAS GUILLAIN, sur le / Quay des Augustins, à la descente du / Pont-Neuf, à l’Image S. Loüis. / [filet] / M. DC. XC. / AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Voir la « Description bibliographique des recueils des œuvres de Campistron ».

L’édition de 1690 comprend quelques variantes, dont aucune n’est significative : nous ne signalons que celles qui sont reprises dans les éditions ultérieures, à l’exception de celle de 1700, qui reproduit l’édition originale (*quel excès* au vers 665 ; et *sur tout* au vers 681) ; les autres s’apparentent plutôt à des coquilles (*sans contraindre* au vers 20 ; *En tirant* au vers 349 ; *en des maux* au vers 451 ; *d’un coup* au vers 1137 ; et *puisse* au vers 1252).

Les pièces liminaires ne sont pas reproduites.

Cette édition corrige quelques fautes de composition de l’édition originale : par exemple, *Eh bien* est corrigé en *Eh bien* au vers 253, *mortelle atteintes* en *mortelles atteintes* au vers 921, *rerminer* en *terminer* au vers 980. Mais d’autres, certes rares, sont introduites, notamment au vers 528 *unique* au lieu de *unique*. Certaines graphies sont modernisées : c’est le cas le plus souvent des consonnes doubles et le digramme *es* est

souvent remplacé par *ê*. L'acte IV présente une scène de moins que dans l'édition originale car la scène 3 (qui ne contient qu'un vers d'Andronic congédiant les autres personnages) et la scène 4 (monologue d'Andronic) ne sont pas distinguées.

#### Exemplaires consultés

1. BnF, Tolbiac : YF-8498
2. BnF, Tolbiac : YF-8500

#### ÉDITION DE 1694

LES / ŒUVRES / DE M<sup>R</sup> / CAPISTRON. / [gravure] / A PARIS, / Chez THOMAS GUILLAIN, sur le Quai / des Augustins, à la descente / du Pont-neuf. / [filet] / M. DC. XCIV. / AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Voir la « Description bibliographique des recueils des œuvres de Campistron ».

L'édition de 1694 ne comprend aucune variante significative. Elle reprend celle de 1690, sans corriger davantage de fautes de composition mais en en ajoutant toutefois quelques-unes (par exemple *cause* au lieu de *causé* au vers 153, *Cen* au lieu de *C'en* au vers 288 et *L'oin* au lieu de *Loin* au vers 289).

#### Exemplaires consultés

1. BnF, Richelieu : 8-RF-5727
2. Bibliothèque municipale de Lyon : 801551  
Exemplaire visible sur le site de la bibliothèque numérique de Lyon : [https://numelyo.bm-lyon.fr/f\\_view/BML:BML\\_00GOO0100137001101185820](https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001101185820) [En ligne : consulté le 7 juin 2023].

## ÉDITION DE 1695

OEUVRES / DE / M<sup>R</sup>. CAPISTRON. / *Nouvelle Edition.* / [fleuron] / à AMSTERDAM, / Chez JEAN GARREL, / Marchand Libraire, dans le Kalverstraat. / [filet] / M. DC. XCV.

Voir la « Description bibliographique des recueils des œuvres de Campistron ».

L'édition de 1695 suit de près celle de 1690, dont elle reproduit la plupart des fautes de composition, en corrigeant cependant par exemple *leur soupçons* en *leurs soupçons* au vers 526, mais en remplaçant fautivement *c'est trop* par *s'est trop* au vers 595.

## Exemplaires consultés

1. BnF, Richelieu : 8-RF-5728
2. Bibliothèque municipale de Lyon : 801552  
Exemplaire visible sur le site de la bibliothèque numérique de Lyon : [https://numelyo.bm-lyon.fr/BML:BML\\_00GOO0100137001101185846](https://numelyo.bm-lyon.fr/BML:BML_00GOO0100137001101185846) [En ligne : consulté le 7 juin 2023].

## ÉDITION DE 1698 PAR THOMAS GUILLAIN

LES / OEUVRES / DE M<sup>R</sup> / CAPISTRON. / *Augmentées en cette dernière Edition.* / [gravure] / A PARIS, / Chez THOMAS GUILLAIN, sur le Quai des / Augustins, à la descente du Pont-neuf. / [filet] / M. DC. XCVIII. / AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Voir la « Description bibliographique des recueils des œuvres de Campistron ».

L'édition de 1698 par Thomas Guillain ne comprend aucune variante significative. Elle suit de près celle de 1694.

Exemplaire consulté

BnF, Richelieu : 8-RF-5729

ÉDITION DE 1698 PAR JEAN GARREL

OEUVRES / DE / M<sup>R</sup>. CAPISTRON, / NOUVELLE EDITION. / *Augmentée de la fameuse Tragi- / Comedie de Venceslas.* / [sphère armillaire] / A AMSTERDAM, / Chez JEAN GARREL. / [filet] / 1698.

Voir la « Description bibliographique des recueils des œuvres de Campistron ».

Cette édition ne comprend aucune variante significative.

Exemplaire consulté

BnF, Arsenal : GD-1375

ÉDITION DE 1700

ANDRONIC, / TRAGEDIE. / [fleuron du libraire] / A DUNKERQUE, / Chez ANT. FRANC. VAN URSEL, / Imprimeur & Marchand Libraire, proche / le Gouvernement, à l'Image S. Ursule. / [filet] / M. DCC.

Format : in-12°.

Pagination : [12], 75.

Signatures : A<sup>8</sup>, B<sup>4</sup>, C<sup>8</sup>, D<sup>4</sup>, E<sup>8</sup>, F<sup>4</sup>, G<sup>2</sup>.

Contenu : [page de titre] – [verso blanc] – [dix pages d'épître des Académiciens de la Rhétorique de Dunkerque] A MESSIRE MESSIRE [*sic*] CHARLES HONORÉ BARENTIN – [recto blanc] – verso : ACTEURS. – A1r<sup>o</sup> : [début du texte de la pièce] – G2r<sup>o</sup> : [fin de la pièce].

Le texte de la pièce, du feuillet A1r<sup>o</sup> au feuillet G2r<sup>o</sup> est strictement identique à celui de l'édition originale, il ne présente aucune correction ni aucune différence typographique. Le *r* final de *pardonner* est effacé au vers 1172. Seules les pages liminaires, jusqu'aux « Acteurs » inclus ont été composées ou recomposées.

Exemplaire consulté

BnF, Tolbiac : YF-6216

#### ÉDITION DE 1703

LES / OEUVRES / DE M<sup>R</sup> / CAPISTRON / DE L'ACADEMIE FRANCOISE. / *Augmentées en cette dernière Edition.* / [marque de l'imprimeur-libraire Jacques Guerrier] / A LYON, / Chez JAQUES GUERRIER, vis-à-vis / le grand College, à la Salamandre. / [filet] / M. D. CCIII. / AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Voir la « Description bibliographique des recueils des œuvres de Campistron ».

Cette édition ne comprend aucune variante significative. Elle suit celle de 1690, tout en apportant quelques corrections, comme *ou* remplacé par *où* au vers 402 mais introduit des fautes comme *l'aisse* au vers 150.

Exemplaires consultés

1. BnF, Tolbiac : YF-8502
2. Bibliothèque municipale de Lyon (Part-Dieu – Silo ancien) : 801553  
Exemplaire visible sur le site de la bibliothèque numérique de Lyon : [https://numelyo.bm-lyon.fr/f\\_view/BML:BML\\_00GOO0100137001101185861](https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001101185861) [En ligne : consulté le 7 juin 2023].

## ÉDITION DE 1707

TRAGEDIES / DE MONSIEUR / CAMPISTRON, / DE L'ACADEMIE FRANÇOISE. / SEPTIEME EDITION, / Augmentée d'une Tragedie du même Auteur qui / n'avoit point encore esté imprimée; & ornée / de Figures en Taille-douce. / Le prix est de 4. liv. / [fleuron] / A PARIS, / Chez PIERRE RIBOU, Quay des / Augustins, à la descente du Pont-Neuf, / à l'Image Saint-Louis. / [filet] / M. DCCVII. / Avec Approbation & Privilège du Roy.

Voir la « Description bibliographique des recueils des œuvres de Campistron ».

L'édition de 1707 comprend une dizaine de variantes, toutes reprises par les éditions ultérieures. Aucune n'est significative (*fortunés* au vers 338 ; *éclatants* au vers 340 ; *pourraient* au vers 521 ; *trophée* au vers 582 ; *Par la seule grandeur mesurent la vertu* au vers 768 ; *pas fait* au vers 822 ; *sur son fils porter sa main cruelle* au vers 929 ; *qu'il demeure fidèle* au vers 930 ; *on a juré* au vers 981 ; *m'eût* au vers 1151 ; enfin, le vers 1273 est intégralement prononcé par Aspar).

De nombreuses fautes de composition des éditions précédentes sont corrigées : par exemple, *l'a* est remplacé par *la* au vers 363, à *l'ennuy* par à *l'envi* au vers 853 ou encore *sein* par *seing* au vers 1109. Le déterminant *votre* et le pronom *vôtre* sont distingués, de même que le passé simple et l'imparfait du subjonctif à la troisième personne du singulier. La ponctuation est parfois modifiée, notamment en cas de confusion entre point d'interrogation et point d'exclamation. Les consonnes doubles correspondent plus souvent à l'usage actuel de même que l'emploi de l'accent circonflexe. Comme dans l'édition de 1690, l'acte IV présente une scène de moins que dans l'édition originale.

## Exemplaires consultés

1. BnF, Tolbiac : YF-3651
2. BnF, Tolbiac : YF-8504

## ÉDITION DE 1715

ANDRONIC, / *TRAGÉDIE*. / Le prix est de vingt sols. / [fleuron du libraire] / A PARIS, / Chez PIERRE RIBOU, seul Libraire de / l'Académie Royale de Musique ; Quai / des Augustins à la Descente du Pont- / Neuf, à l'Image S. Louïs. / [filet] / M. DCC. XV. / *Avec Approbation, & Privilège du Roi.*

Format : in-12°.

Pagination : 72.

Signatures : A<sup>12</sup>-C<sup>12</sup>.

Contenu : A1r° : [page de titre] – A1v° : ACTEURS. – A2r° : [début du texte de la pièce] – C12v° : [fin de la pièce].

L'édition de 1715 ne comprend aucune variante significative. Cependant, elle ne présente ni d'épître dédicatoire ni de préface. La pièce était destinée à être intégrée à un recueil des œuvres de Campistron, comme l'indique la réclame « ALCIBIADE » au bas de la dernière page.

Cette édition corrige plusieurs fautes de composition des éditions précédentes : par exemple, *éclavage* est corrigé en *esclavage* au vers 90, *abattu* en *abattu* au vers 187, *qu'il vous causeront* en *qu'ils vous causeront* au vers 659. Elle introduit néanmoins quelques fautes, notamment au vers 400 *départ* au lieu de *de part* ou au vers 479 *qn'* au lieu de *qu'*, enfin, à la scène 3 de l'acte V, c'est Aspar et non Crispe qui reste sur scène. Certaines graphies sont modernisées : les *y* des terminaisons verbales deviennent des *i*. L'édition de 1715 présente deux erreurs de signature : elle inscrit Gij au lieu de Aij et Gv au lieu de Av. Comme dans l'édition de 1690, l'acte IV présente une scène de moins que dans l'édition originale.

Exemplaire consulté

BnF, Tolbiac : YF-8509

## ÉDITION DE 1722

Tome 1 : OEUVRES / DE MONSIEUR / DE CAMPISTRON, / DE L'ACADEMIE FRANÇOISE. / NOUVELLE EDITION, / Corrigée & augmentée de plusieurs / Pièces qui ne se trouvent pas dans / la dernière faite à Paris en 1715. / TOME I. / [gravure] – A AMSTERDAM, / Chez ETIENNE VALAT. / [filet] / M DCC XXII.

Voir la « Description bibliographique des recueils des œuvres de Campistron ».

L'édition de 1722 ne comprend aucune variante significative, elle suit de près l'édition de 1715, dont elle reprend les corrections.

Exemplaire consulté

BnF, Arsenal : GD-4543 (1)

## ÉDITION DE 1723

Tome 1 : ŒUVRES / DE MONSIEUR / DE / CAMPISTRON, / DE L'ACADEMIE FRANÇOISE. / NOUVELLE EDITION. / Corrigée & augmentée de plusieurs / Pieces qui ne se trouvent pas dans / la dernière faite à Paris en 1715. / TOME I. / [gravure] / A AMSTERDAM, / Chez ETIENNE VALAT, / [filet] / M. DCCXXIII.

Voir la « Description bibliographique des recueils des œuvres de Campistron ».

L'édition de 1723 ne comprend aucune variante significative. Elle suit de près l'édition de 1722.

Exemplaire consulté

BnF, Tolbiac : YF-3652

## CHOIX ÉDITORIAUX

Les principes éditoriaux généraux étant rappelés à la fin de l'Introduction générale, nous n'inventorions ici que les choix spécifiques à *Andronic*.

Nous établissons le texte de la pièce d'après l'édition originale de 1685, à partir de l'exemplaire n° 1.

## PRÉSENTATION

Nous supprimons les majuscules des premiers mots du privilège du roi, des actes de la pièce et des scènes, ainsi que celles qui ne correspondent pas à l'usage actuel.

Nous modernisons la ponctuation quand elle gêne la compréhension du texte ou rend la phrase agrammaticale. Nous rétablissons la majuscule après une ponctuation conclusive, à l'exception des cas où une interjection ou une incise interrompt la continuité d'une phrase ou d'une proposition (vers 56, 125, 434, 471, 574, 1085, 1172, 1230 et 1262).

Par souci de clarté, nous déplaçons deux didascalies : la didascalie située après le vers 17 dans l'édition originale (*Crispe se retire & l'on continuë.*) est déplacée après le premier hémistiche de ce vers ; la didascalie située après le vers 1228 dans l'édition originale (*Crispe luy donne un siege.*) est déplacée après le premier hémistiche du vers 1226.

## PRATIQUES ORTHOGRAPHIQUES

Nous modernisons systématiquement l'orthographe des toponymes *Trébizonde* et *Byzance*.

Nous corrigeons les fréquentes confusions entre les désinences du passé simple et celles du subjonctif imparfait à la troisième personne du singulier : *fût* aux vers 176 et 182 ; *eût* au vers 465 ; *fut* au vers 616.

Nous supprimons l'accord, fréquent dans la langue classique, de l'adverbe *tout* (*toute entière* au vers 1326), ainsi que la confusion entre le pronom *vôtre* et le déterminant *votre* (qui porte systématiquement un accent circonflexe dans l'édition originale).

Nous conservons les graphies *jusques* et *encor* pour des raisons métriques.

Nous supprimons l'accord du participe présent, encore en usage au XVII<sup>e</sup> siècle (par exemple *brulans* au vers 777). À l'inverse, nous accordons les participes passés employés avec l'auxiliaire *avoir* lorsque le complément d'objet direct est antéposé (*Voilà tous les présents que m'a faits son amour* au vers 996 et *Vous m'avez vue* au vers 1303), sans les considérer comme des fautes de composition, car l'absence d'accord est très fréquente dans la langue classique<sup>4</sup>.

#### FAUTES DE COMPOSITION

- *Épître dédicatoire* : per mettons.
- *Privilège* : un tiets (NP9).
- *Pièce* : couroux (6); devint (40); tenoit (48); éclavage (90); fut (176); fut (182); abattu (187); conclud (252); Eh hien (253); Cét (294); où (345); aversité (347); l'a (363); oubliroit (398); ou (402); laissez le-moi fuir (422); entray (450); eût (465); pourrez (485); sont (497); par ce que (506); leur soupçons (526); au lieux (572); fut (616); qu'il vous causeront (659); tout ce qu'à (700); réponce (722); SCENE IV (au lieu de SCENE III, à l'acte III); Peux-tu-bien (799); revien (840); à l'ennuy (853); mortelle atteintes (921); trouvay-je (971); Où (941); rerminer (980); peut-estre (1007); quoy que (1034); mâ (1073); sein (1109); si tu tu peux (1115); jene (1134); Tont (1274); affligée (1326); Qui (1329).

4 Voir N. Fournier, *Grammaire du français classique*, Paris, Belin, 2002, p. 322 (§ 467).